

INTERTEKSTNI ELEMENTI U HRVATSKOM PRIJEVODU ROMANA *DJECA PONOĆI*

Biljana Zrnić

Abstract

*This paper deals with the intertextual aspect and idiosyncrasies of the Indian cultural and literary code, which pervade Rushdie's postcolonial discourse through the prism of transfer and transferability of that code into the target language. The central part of the paper consists of allusions to the epic and puranic textual material, with the main aim of exploring how the key components of intertextual references we encounter in *Midnight's Children* are reflected in the Croatian translation. The paper more closely examines references to 1) heroes and episodes from the epic tradition, 2) Indian deities and supernatural beings, and 3) the deviation from the tradition achieved through the process of demythologization. References to Indian heritage are treated as part of a larger spectrum in correspondence with the thematic and structural levels of the text. The basic objective is to highlight the consequences of inaccurate transfers of intertextual elements taken from the Indian oral tradition in regard to the author's principles and the broader context of the text. The approach to this aspect of Rushdie's hybrid writing also examines the crucial narrative techniques used by the author in the novel.*